



ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE EGIPTOLOGÍA

CURSO DE EGIPTOLOGÍA 2024-2025

UNIVERSO MINERAL Y VEGETAL EN EL ANTIGUO EGIPTO: SU MANIFESTACIÓN EN EL ARTE, LA RELIGIÓN Y LA CIENCIA

07

*UN PASEO BOTÁNICO POR EL EGIPTO DEL REINO
ANTIGUO A TRAVÉS DE SUS FITOTOPÓNIMOS*

ANDRÉS DIEGO ESPINEL

Madrid, 13 de diciembre de 2024



museo de san isidro
los orígenes de madrid



templo de
debod

UAM
Universidad Autónoma
de Madrid



Facultad de
Filosofía y Letras

UN PASEO BOTÁNICO POR EL EGIPTO DEL REINO ANTIGUO (c. 2650-2150 a.C.) A TRAVÉS DE SUS TOPÓNIMOS

Andrés Diego Espinel (ILC-CSIC)

Introducción

- La toponimia en el Egipto antiguo
- La fitotoponimia del Reino Antiguo como paradigma de la investigación toponímica egiptológica
 - Estudios previos
- ¿Cómo es un fitotónimo egipcio?
 - Características morfológicas y gráficas
 - Fuentes
 - Problemas

Los fitotónimos

- Fitotónimos, carpotónimos y agrotónimos: diferencias y puntos en común
 - El árbol-*išd*: el datilero del desierto (*Balanites aegyptiaca*), sus dátiles y sus cultivos
 - El fruto-*dꜥb*: higos e higueras (*Ficus carica*)
- Plantas (fitotónimos)
 - El árbol-*nbs*: el azufaifo de la espina de Cristo (*Zyziphus spina Christi*)
 - Una recién llegada: la lechuga-*ꜥb* (*Lactuca sativa*)
 - Tres grandes ausentes: la persea-*šwꜥb* (*Mimosops schimperi*), el tamarisco-*isr* (*Tamarix nilotica*) y la acacia-*šndt* (*Acacia* sp.)
 - La identificación de la planta-*nšꜥ*
- Frutos, granos (y resinas) (carpotónimos)
 - Los cereales: una terminología compleja y abierta
 - La chufa-*wꜥḥ* (*Cyperus sculentus*)
 - La resina-*snꜥtr* de terebintácea
- Campos y plantaciones (agrotónimos)
 - Los viñedos-*ḥrrt* y sus viñas (*Vitis vinifera*)
 - El término-*šḥt*: ¿cañaveral o cultivo?
 - Algunos términos difíciles de definir: la plantación-*ḥgt* y el huerto/viña-*kꜥnw*

Conclusiones

- ¿Qué ofrece la fitotoponimia del Egipto faraónico?

Bibliografía (ordenada por temas y de más reciente hacia atrás)

No hay bibliografía específica sobre los fitotónimos egipcios en general, ni tampoco hay trabajos generales sobre toponimia en el Egipto antiguo en castellano. Sobre la toponimia en el Egipto antiguo en general (y en algún caso en el Reino Antiguo en particular), sobre sus problemas y características véanse, por ejemplo:

- R. GUNDAKER, “The significance of foreign toponyms and ethnonyms in Old Kingdom text sources”, en F. HÖFLMAYER (ed.), *The late third millennium in the ancient Near East: chronology, C14, and climate change* (Oriental Institute Seminars 11). Chicago 2017: 333-426.
- V. RAZANAIAO, “Les noms de lieux de l'Égypte et les sciences toponymiques en égyptologie”, en Y. GOURDON y Å. ENGSHEDEN (eds.), *Études d'onomastique égyptienne: méthodologie et nouvelles approches* (Recherches d'archéologie, de philologie et d'histoire 38). El Cairo 2016 : 29-70.
- S. QUIRKE, “The Egyptological study of placenames: with particular reference to Farouk Gomaà, *Die Besiedlung Ägyptens während des Mittleren Reiches* = Beihefte zum Tübinger Atlas des Vorderen

Orients Reihe B (Geisteswissenschaften) Nr. 66/1-2, Wiesbaden 1986”, *Discussions in Egyptology* 21 (1991): 59-71.

- K. ZIBELIUS, “Zu Form und Inhalt der Ortsnamen des Alten Reiches”, en M. GÖRG y E. PUSCH (eds.) *Festschrift Elmar Edel: 12. März 1979. (Ägypten und Altes Testament 1)*. Bamberg 1979: 456-477.

Para un estudio similar al presentado en esta conferencia, pero con zootopónimos (topónimos que incluyen nombres de animales) del Reino Antiguo como protagonistas está prácticamente finalizado por quien escribe, aunque aún no ha sido enviado a ninguna revista:

- A. DIEGO ESPINEL, “I caused to live ‘The hill of the *nega*-bulls” – Ancient Egyptian zootponymy during the 3rd millennium BC” (artículo en fase de finalización para ser enviado a una revista internacional de onomástica).

Sobre la geografía intensiva y extensiva (no aplicadas al antiguo Egipto) véanse:

- Ł. MACIĄG, “Practical Toponymics: Szczecin on the Geographical Map of World”, *Geosciences* 10/1 (2020): 19 pp. ([file:///D:/Users/07871532N/Downloads/geosciences-10-00037%20\(1\).pdf](file:///D:/Users/07871532N/Downloads/geosciences-10-00037%20(1).pdf)).
- J. TENT, “Approaches to research in toponymy”, *Names. A Journal of Onomastics* 63/2 (2015): 65-74.

La información de esta conferencia procede, sobre todo, de dos tipos de fuentes diferentes.

La primera son diferentes listados de topónimos del Reino Antiguo. Los más importantes son los siguientes (incluyo también un listado general y otro con topónimos del Reino Medio):

- M. I. KHALED, *Abusir XXVI: The funerary domains in the pyramid complex of Sahura: an aspect of the economy in the late third millennium BCE*. Praga 2020.
- F. GOMAA, *Die Besiedlung Ägyptens während des Mittleren Reiches II: Unterägypten und die angrenzenden Gebiete* (Beihefte zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients, Reihe B (Geisteswissenschaften) 66/2). Wiesbaden 1987.
- F. GOMAA, *Die Besiedlung Ägyptens während des Mittleren Reiches I: Oberägypten und das Fayyūm* (Beihefte zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients, Reihe B (Geisteswissenschaften) 66/1). Wiesbaden 1986.
- K. ZIBELIUS, *Ägyptische Siedlungen nach Texten des Alten Reiches* (Beihefte zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients, Reihe B (Geisteswissenschaften) 19). Wiesbaden 1978.
- H. JACQUET-GORDON, *Les noms des domaines funéraires sous l'Ancien Empire égyptien* (Bibliothèque d'étude 34). El Cairo 1962.
- H. GAUTHIER, *Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques*. Siete volúmenes. El Cairo 1925-1931.

El segundo tipo de fuente son los estudios lexicográficos que identifican las plantas faraónicas y los restos botánicos encontrados en los yacimientos egipcios. Los trabajos más importantes son:

- R. GERMER, *Handbuch der altägyptischen Heilpflanzen* (Philippika 21). Wiesbaden 2008.
- L. MANNICHE, *An ancient Egyptian herbal*. Londres 2006 (edición revisada del original de 1989).
- S. H. AUFRERE (ed.) *Encyclopédie religieuse de l'univers végétal: croyances phytoresqueuses de l'Égypte ancienne*. Cuatro volúmenes (Orientalia Monspeliensia 10-11, 15-16). Montpellier 1999-2005.
- N. BAUM, *Arbres et arbustes de l'Égypte ancienne: la liste de la tombe thébaine d'Ineni (no. 81)* (Orientalia Lovaniensia Analecta 31). Lovaina 1988.
- R. GERMER, *Flora des pharaonischen Ägypten* (Sonderschrift, Deutsches Archäologisches Institut, Abteilung Kairo 14). Maguncia 1985.
- G. CHARPENTIER, *Recueil de matériaux épigraphiques relatifs à la botanique de l'Égypte antique*. París [1981].
- R. GERMER, *Untersuchung über Arzneimittelpflanzen im Alten Ägypten: Dissertation zur Erlangung der Würde des Doktors der Philosophie der Universität Hamburg*. Tesis doctoral presentada en la Universidad de Hamburgo, Hamburgo 1979.
- L. KEIMER, *Die Gartenpflanzen im alten Ägypten: ägyptologische Studien*. Hamburgo – Berlín 1924.

L. KEIMER, *Die Gartenpflanzen im alten Ägypten*, 2 (editado por R. Germer) (Sonderschrift, Deutsches Archäologisches Institut, Abteilung Kairo 13). Maguncia 1984.

Para los criterios egipcios de clasificación y ordenamiento de las plantas (que rara vez se observan con claridad durante el Reino Antiguo), véanse, por ejemplo:

- T. POMMERENING, "Bäume, Sträucher und Früchte in altägyptischen Listen - eine Betrachtung zur Kategorisierung und Ordnung", en S. DEICHER y E. MAROKO (eds.) *Die Liste: Ordnungen von Dingen und Menschen in Ägypten* (Ancient Egyptian design, contemporary design history and anthropology of design 1). Berlín 2015: 125-166.
- H.-W. FISCHER-ELFERT, "Weitere Details zur Göttlichkeit der Natur - Fragmente eines späthieratischen Lexikons (Pap. Hal. Kurth Inv. 33 A-C (Halle/Saale))", *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 135 (2008): 115-130.
- A. VON LIEVEN, "Das Göttliche in der Natur erkennen: Tiere, Pflanzen und Phänomene der unbelebten Natur als Manifestation des Göttlichen; mit einer Edition der Baumliste P. Berlin 29027", *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 131 (2004): 156-172
- O. GOLDWASSER, *Prophets, lovers and giraffes: wor(l)d classification in ancient Egypt* (Classification and Categorization in Ancient Egypt 3; Göttinger Orientforschungen, 4. Reihe: Ägypten 38). Wiesbaden 2002: esp. 39-55; 1*-12*.
- J. OSING, *The Carlsberg Papyri 2: Hieratische Papyri aus Tebtunis I*. Dos volúmenes. (Carsten Niebuhr Institute Publications 17). Copenhagen 1998.
- N. BAUM, "Inventaires et groupements végétaux dans l'Égypte ancienne: le "Jardin botanique" de Thoutmosis III à Karnak", *Chronique d'Égypte* 67 (1992): 60-65.

Para diferentes estudios sobre la toponimia de una región precisa egipcia (en el Delta) a lo largo del tiempo, y sobre fitotopónimos específicos (pero no del Reino Antiguo) (relacionados con el árbol-*nbs*), véanse:

- Å. ENGSHEDEN, *Ancient place-names in the governorate of Kafr el-Sheikh* (Orientalia Lovaniensia Analecta 293). Lovaina – París – Bristol, CT 2021.
- F. PANCIN, "The *nbs*-tree and its geographies: Egyptian and Nubian traditions in Graeco-Roman temples", en O. EL-AGUIZY y B. KASPARIAN (eds.), *ICE XII: proceedings of the Twelfth International Congress of Egyptologists, 3rd-8th November 2019, Cairo, Egypt, volume 2*. [El Cairo] 2023: 1175-1182.
- D. VALBELLE, "L'Amon de Pnoub", *Revue d'égyptologie* 54 (2003): 191-217.

Los problemas para identificar con seguridad determinadas plantas representadas en el arte y ciertos términos se observa en la abundante bibliografía que ha generado, por ejemplo, la planta *Potamogeton* y los términos que se han identificado con ella:

- FR. SERVAJEAN, "Du singulier à l'universel: le *Potamogeton* dans les scènes cynégétiques des marais", en S. AUFRERE (ed.), *Encyclopédie religieuse de l'univers végétal: croyances phytoreligieuses de l'Égypte ancienne. Volume 1* (Orientalia Monspeliensia 10). Montpellier 1999: 249-264.
- N. BEAUX, "The representation of *Polygonum senegalense* Meisn. in ancient Egyptian reliefs and paintings", *Journal of Egyptian Archaeology* 74 (1988): 248-252.
- N. BAUM, "Note sur une nouvelle identification de la plante *nš*", *Varia Aegyptiaca* 3/2 (1987): 103-106.
- S. AUFRERE, "Études de lexicologie et d'histoire naturelle VIII-XVII: remarques au sujet des végétaux interdits dans le temple d'Isis à Philae", *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* 86 (1986): 1-32.
- L. KEIMER, "Notes additionnelles", *Revue de l'Égypte ancienne* 3 (1931): 36-41.
- L. KEIMER, "Nouvelles recherches au sujet du *Potamogeton lucens* L. dans l'Égypte ancienne et remarques sur l'ornementation des hippotames en faïence du Moyen Empire", *Revue de l'Égypte ancienne* 2 (1929): 210-253.
- L. KEIMER, "Le *Potamogeton lucens* L. dans l'Égypte ancienne: un exemple de tradition dans les représentations figurées égyptiennes", *Revue de l'Égypte ancienne* 1 (1927): 182-197.

Para otras plantas, productos vegetales y cultivos tratados en la conferencia véanse (en orden cronológico, pero no temático):

- CR. ALÙ, “Some remarks on the *šḫ.tjw* and their overseers: the multiple meanings of *šḫ.t* and the social identity of the marsh-dwellers”, en G. MINIACI y W. GRAJETZKI (eds), *The world of Middle Kingdom III: Contributions on archaeology, art, religion, and written sources* (Middle Kingdom Studies 12). Londres 2022: 1-7.
- J. FLORES, *Les céréales: analyse d'une gestion au Protodynastique et sous l'Ancien Empire* (Studien zur Altägyptischen Kultur, Beihefte 17). Hamburgo 2015.
- J. C. MORENO GARCÍA, “La gestión des aires marginales: *phw, gs, ṯnw, šḫt* au IIIe millénaire”, en A. Woods, A. McFarlane y S. Binder (eds.), *Egyptian culture and society: studies in honour of Naguib Kanawati. Volume 2* (Supplément aux Annales du Service des Antiquités de l’Égypte 38). [El Cairo] 2010: 49-69.
- M. ISMAIL KHALED, “Notes on the name of the domain *ḫgt*”, en M. BÁRTA, F. COPPENS y J. KREJČÍ (eds.), *Abusir and Saqqara in the year 2005: proceedings of the conference held in Prague (June 27 July 5, 2005)*. Praga 2006: 257-260.
- N. BAUM, “*snṯr*: une révision”, *Revue d'égyptologie* 45 (1994): 17-39.
- L. CAGIOLA, “Alcune note sui cereali dell'Antico Regno”, *Discussions in Egyptology* 9 (1987): 7-20.

Para la presencia de plantas, frutos y cultivos en la antroponimia, véase:

- K. SCHEELE-SCHWEITZER, *Die Personennamen des Alten Reiches: altägyptische Onomastik unter lexikographischen und sozio-kulturellen Aspekten* (Philippika 28). Wiesbaden 2014.

Apéndice

Lista de fitónimos documentos en la toponimia egipcia (panes, harinas, vinos, cerveza y linos no incluidos).

PLANTAS (FITÓNIMOS)

ḫr (desconocida)
ḫr.w (un tipo de caña)
ḫrrt (*Vitis vinifera*, viña)
ḫi.w (un tipo de árbol (?))
ḫr.w (un tipo de árbol)
im (*Maerua crassifolia* (?), árbol)
isr (*Tamarix nilotica*, árbol)
ḫḫ (?) (desconocida)
išd (*Balanites aegyptiaca*, datilero del desierto))
ḫb (*Lactuca sativa*)
wḫ (?) (*Cyperus papyrus*)
bnḫt (*Cucurbita* Gen.)
bdḫt (?) (desconocida)
pḫt (?) (*Laurus* Gen. (?))
mḫt (?) (un tipo de caña (?))
mḫmḫt (?) (*Hyphaene tebraica*, palmera *dum* (?))
mimḫt (desconocida)
mspr (?) (desconocida, quizá una palmera)
nbs (*Zyziphus spina Christi*, azufaifo de la espina de Cristo)
nht (*Ficus sycomorus*, sicomoro)
nḫbt (*Nymphaea* sp.; hace referencia a la flor)
nš (*Polygonum senegalense* (?))
rd (genérico)
hdn (?) (*Bupleurum lancifolium* (?), coleta (?))

ḫn (?) (reed/plant in general/*Cyperus alopecuroides*/*Lawsonia inermis*)
ḫḫ.w (*Alium cepa*, cebolla)
ḫḫ.wt (?) (*Alium cepa*, cebolla) (?)
sšpt (*Cucurbita* Gen.)
zššn (*Nymphaea* sp.)
šbt (desconocida)
šft (desconocida)
šndt (*Acacia* sp.)
ṯrt (*Salix subserrata*/*Salix mucronata subserrata*, sauce))
dḫb (*Ficus carica*, higuera)

CEREALES, FRUTOS Y RESINAS (CARPOTOPÓNIMOS)

irt-it (entrega de *Hordeum* sp., cebada)
išd (“dátil” de la *Balanites aegyptiaca*, datilero del desierto))
it (*Hordeum* sp., cebada)
ḫgt (cereal tostado desconocido)
wḫ (chufa del *Cyperus sculentus*, juncia avellanada)
bḫbt (cereal desconocido)
bš (*Hordeum* sp., cebada malteada)
bdḫt (lectura no segura) (*Triticum dicoccum*, trigo farro)
ph (elaboración de grano sin precisar/tipo de cereal desconocido)
mimi (*Sorghum bicolor* Moench.)

mzwt (conjunto de grano = *m* + *zwt* desconocido/*zwt* = cereal descascarillado)
nbs (frutos de *Zyziphus spina Christi*, azofaifo, jujuba, jínjol)
hnnt (?) (fruto o cereal desconocido)
sntr (resina de terebintácea)
sh̄t (elaboración del grano *s.wt* = grano de cebada/trigo descascarillado) (vars. **sh̄t-wꜛd**; **sh̄t-hꜛd**; **sš̄t/sh̄t** (?))
dꜛb (*Ficus carica*, higo)

TIPOS DE CAMPOS (AGROTOPÓNIMOS)

iꜛrt (viñedo)
iꜛgt (?) (tierra plantada o con plantas (?), quizá derivado de *ꜛg* “plantar”).

išdt (huerto de *Balanites aegyptiaca*)
idh.w (pantanos del delta/zona de papiros)
wꜛh (tierra inundada, con vegetación/inundado, fértil)
wꜛd (tierra de papiros/tierra fértil)
hnt (quizás de la planta-*hn*, aunque es más probable que venga de *hni* “cerrar”).
sm (pasto)
sh̄t (cañaveral, marisma, procedería de *sh̄* “ser ancho”).
šꜛ (zona pantanosa, prado)
kꜛnw (viñedo, huerto)

Para cualquier consulta o comentario, mi dirección es:

ANDRÉS DIEGO ESPINEL
Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo – CSIC.
Despacho 1E2.
Centro de Ciencias Humanas y Sociales (CCHS-CSIC).
C/Albasanz 26-28.
28037 Madrid.
andres.diego@cchs.csic.es